26
X-11
Национальная библиотека
имени Ахмет-Заки Валиди

Турецкiй текстъ. (ترجمه ترکی)

مسلم حجاجی حقنده) سنه ۱۹۰۲ تاریخیله یا
امر ایمپراطوری تصدیق بیوریلان موقت قانوننامه‌در

۱) ایفای حج ایتمك اوزره حجاز ایله بغداد و ایران جانبنه
عزیمت ایدن مسلمینه برصورت مخصوصه اوزرینه ترتیب اولنمش
مرور تذکره‌سی اعطا اولنور

۲) مسلم حجاجی آنجق داخلیه نظارتی طرفندن تعیین
و تخصیص اولنان بحر سیاه و بحر خزر اسکله‌لرندن و حدود
بریه‌ده صحیه مفتشی بولنان محللردن بالمرور عودت ایتمکه
مجبوردرلر عامه‌نك معلومی اولمق اوزره نقاط مزبوره اصول
موجبنجه اعلان ایدیلیر مرور تذکره‌لرنده دخی آنلردن
ذکر اولنور (بند ۱)

۳) مسلم حجاجی مزبور اسکله‌لر ایله حدود محلله حین
ورودلرنده بهمه حال تبخیرات صحیه‌یه و علی‌العموم صحی
نقطهٔ نظرندن بولنشق عد اولنان محللردن کلان شخصلره
قارشو متخذ کافهٔ تدابیره تابعدرلر

۴) حجدن عودت ایدن حاجیلرك مرور تذکره‌سنده حقنده
تبخیرات لازمهٔ صحیه‌نك اجرا اولندیغی محلیه اداره‌سی و
یاخود صحیه‌نك مفتشلکی طرفندن شرح ویرلدیکی کبی مرور
تذکره‌سنه مربوط بولنان ورقهٔ مخصوصه‌یه دخی ذکر اولنان

№ 4491
...библиотека
БАССР

شرح ویریلوب ورقهٔ مذکوره حاجینك اقامت ایلدیکی و یاخود مقید بولندیغی محلك غوبرناطورینه ارسال اولنور

٥) موسی الیه غوبرناطور دردنجی بندده کوستریلن ورقه‌یی آلور آلماز حجدن عودت ایدن حاجینك اقتضا [illegible] جك مدتله صحیه اداره‌سنك تحت نظارتنده بولندرلمسی [illegible] لازمکلن تدابیره ابتدار ایلیه‌جکدر

٦) تبعهٔ اجنبیه‌دن اولوب روسیه طریقیله عودت ایدن مسلم حجاجك روسیه حدودینه [illegible] تعلق داخلیه نظارتندن تعیین و تخصیص اولنان [illegible] و محدود محللردن مرور ایتمك شرطیله جائز اولور ([illegible] ٢) بونلرك حقنده ذکر اولنان محللرده تدابیر صحیه [illegible] (بند ٣) اجرا اولنور و بوندن باحث مرور تذکره [illegible] شرح ویریلور

٧) اشبو قانونتامه‌نك [illegible] و ٣ نجی و یاخود ٦ نجی بندلرندن [illegible] ستریلن مقررات [illegible] راسندن امتناع ایلین حاجینك حقنده [illegible] ساریه [illegible] ریدنك تعمیمنه قارشو اتخاذ اولنان تدابیره عدم رعایتدن [illegible] کندیسنه ترتب ایده‌جك مسئولیت جزائیه‌دن ماعدا [illegible] قوانین جلد ١٥ جزا قانونتامه‌سنك ما بعدی سند [illegible] ضابطهٔ محلیه‌نك قراری و محلی ادارهٔ صحیه‌سنك [illegible] فنله اجراسنه لزوم کورینه‌جك تعمیرات صحیه و [illegible] تدابیر طبیه و صحیه اجرا اولنه‌جقدر

Переводъ текста (ترجمهٔ فارسی)

قواعد موقتی که در [illegible] سال ۱۹۰۲ برای زوار
مسلمانان بامضاء امپراطوری رسیده است

اولاً) [illegible] مسلمانان که برای زیارت عتبات [illegible] و [illegible]
و ایران میشوند باشپرت مخصوص خواهند داشت

ثانیاً) [illegible] مسلمانان میباید فقط از [illegible] دریای سیاه
و خزر [illegible] در [illegible] که باشد و از سرحد خشکی
از نقاطی که [illegible] ایران [illegible] باشد مراجعت
کنند اسامی آن [illegible] اطلاع عامه [illegible] اعلام
و در [illegible] ذکر [illegible] فقرهٔ [illegible]

ثالثاً) بنا در نقاط [illegible] (فقرهٔ ۲) [illegible]
باید [illegible] وظایف طبی لازمه [illegible] و جمیع [illegible] داد
های [illegible] برای [illegible] وارده از [illegible] سالم [illegible] است
شده باشند

رابعاً) ادارهٔ [illegible] اجراء
تنظیف طبی [illegible] خواهد نمود [illegible] در ورقهٔ
مخصوص باشپرت شود بعد [illegible] و یا

مسکن زوار فرستاده میشود

خامساً) حاکم مزبور بعد از رسیدن ورقه مذکور در فقره چهارم بلادرنگ قرار خواهد داد که اقدامات بعمل آمده زوار وارد مدت لازمه در تحت نظر ادارهٔ حفظ الصحه بوده باشد

سادساً) مسلمانان رعایای خارجه که از زیارت از راه روسیه بر میگردند فقط ازان بنادر و نقاط سرحدی حق عبور خواهند داشت که وزارت داخله معین نموده باشد (فقرهٔ ۲) و میباید مورد اقدامات مقررهٔ حفظ الصحه گشته و در باشپرت بطور مقتضی مرقوم شود

سابعاً) زواری که بخواهند از اجرای قرار داد مسطورهٔ در فصول ۲ و ۳ یا ۶ این قوانین اجتناب کنند گذشته از آنکه بسبب عدم رعایت آداب احتیاط از نشر امراض مسریه و مهلکه (مجمع قوانین جلد ۱۵ کتابچه تنبیهات نشر ۱۹۰۲ فصل ۱۰۲) مورد مسئولیت سخت خواهند شد بحکم پولیس محلی جمیع اقدامات مقتضیهٔ حفظ الصحه از تنظیف وغیره که برای چنین زوار لازم شمرده شود در بارهٔ آن از طرف حافظان صحه بعمل خواهد آمد

Татарский текст. (ترجمهٔ تاتاری)

مسلمانلرکا حج قیلماغه بارو خصوصنده، پادشاه ایمپراطور اعظم حضرتلرندن ۱۹۰۳ نجی یلده اوتوبردیت قیلنغان موقت نظام قاعده:

۱) نجی حج قیلماق ایچون بارادرغان مسلمانلر، تلاشه‌لار حجاز، بغداد، و ایران و عثمان طرفلرینه باروغه آنلارغه لازمدر بو خصوصده ترتیب قیلنغان مخصوص پاسپورت آلورغه.

۲) نجی مسلمان حاجیلری حجدن قایتقانده لازمدرکه فقط بو خصوصده مینیستیر ونوتریح دیلی تعیین قیلوب کورسه‌تکان چیرلری موا (قرا دینکز) وهم کاسپیسکی دینکز بویلری آرقلی قایتسونلار، وهم فوری بول بیلان قایتقانده، حفظ صحت ایچون سرحدلرده تفتیش بولغان محل بونقطلاردن قایتسونلار، هر ایکی مذکور بونقطلاسملری قویلغان ترتیب ایلان همه‌کا عموماً معلوم قیلنه‌در هم پاسپورتلاریده‌ده کورسته‌لدر (استانیا ۱).

۳) مذکور بونقطلارده هم سرحدلارده‌کی بونقطلارده (استانیا ۲) مسلمان حاجیلری کیلکانلرینده لازمدرکه حفظ صحت ایچون قویلغان سانیتارلی طبیبلار کورستکانچه آورولاب یاکه‌لانورکا، دخیده احفظ صحت جهتندن سالم بولماغان موضعلردن کیلده

تورغان کشیلر ایچون اتلاغی حفظ صحت طرفندن وضع ایدلگان طبی تدبیر و مصلحتلرنینگ کلیسه متابعت قیلورغه.

۴) قرانتین و حفظ صحت اداره‌سی، اوچرتدینیلیپ حجدن قایتاتورغان حاجیلرنینک یاشبورتلاریغه اول طرفندن یازادر؛ لازم بولغان طبی سانیتارلی آروللار یاکلاری اجرا قیلنهاتقی. هم شونینک کبک اوق یاشبورتده‌غی مخصوص طالونده‌ده یازادر، خونکده شول طالون یازادر لابغه حاجیلرنینک استقامت قیلوب تورا تورغان یا که یازلغان محل جای‌نینگ غوبیرناطوری‌نه.

۵) بچی غوبیرناطور دورنجی استاتیاده کورسانلگان مذکور بولغان طالونی آلغانچه‌ده بورو امر قیلادر شروع قیلورغه تدبیرگا، شول خصوصده که قایتقان حاجی لازم مدتنی حفظ صحت سانیتاری‌نینگ قارامق تحت نظرده بولسون دیب.

۶) بچی غیری حکومت مملکتلرگا تابع روسیه رعیه‌سیدن بولماغان مسلمان حاجیلری حج زیارتیدن روسیه دولتی آرقلی یورکانلرده مملکت ایچیدن یوروکا رخصت ویرلادر فقط مینیستیر ونوتریننیخ دیل کورساتب تعیین قیلغان یوروب، هم سرحدلرده‌گی بو نقطه‌لار آرقلی‌غنه (استاتیا ۲) دخیرده لازمدرکه بو بونقطه‌لارده حفظ صحت سانیتار طرفندن وضع ایدلگان

تدبیر عمللرکا متابعت قیلسونلار (استاتیا ۳)، بو خصوصده آلارننك یاشیورتلریغه هم قویلغان ترتیب برلان کرکنچه موافق شرح ایدوب معلوملندر.

۷) اوشبو قاعده نظامننك ۲ نچی هم ۳ نچی و باکه ۶ نچی استاتیالرننك مقتضی موجبجه عملنی اجرا قیلماقدن امتناع اجتناب قیلغان حاجیلر یوغوشلی آورو مرضلرنی طارقاتودن صاقلانوب احتیاط طریقینی رعایه قیلمغان سببلی جزا قانونی‌ننك یعنی اصوروده زاقون‌ننك ۱۵ نچی طومی جزاء اوستاوی‌ننك ما بعدی ۱۹۰۲ نچی یل ۱۲ نچی استاتیاسیکا بناء قاطی جزاغه یعنی اوغولوقلی جزاء حکمیکا مستحق بولورلار، و موندن باشقه شوشی مذکور حاجیلر استقامت قیلوب تورا تورغان محلده بولغان حاجیلرده‌گی بالیسه (بالیجه) ننك امر حکمی برلان سانیتارنی حفظ صحت طریقی برلان آروتیب پاکلانورلار و هم شول تورغان محلده بولغان حفظ صحت سانیتاری‌ننك معرفت نظریده شو شندای حاجیکا لازم کورلگان باشقه سانیتارنی تدبیر طبیه عمللریده اجرا قیلانور.